

Sefer TsphanYah (Zephaniah)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (45th sidrah) - Zep 1 - 3

זֶפְתָּיִךְ-יְהוָה אֲשֶׁר-הָיָה בֶן-כּוּשִׁי בֶן-גְּדַלְיָה בֶן-אֲמַרְיָה בֶן-חֶזְקִיָּה בְּיָמֵי יְהוֹשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה
Zeph1:1

אֲדַבַּר-יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֵל-צְפַנְיָה בֶן-כּוּשִׁי
בֶן-גְּדַלְיָה בֶן-אֲמַרְיָה בֶן-חֶזְקִיָּה בְּיָמֵי יְהוֹשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה

1. d'bar-Yahúwah 'asher hayah 'el-ts'phan'yah ben-kushiben-g'dal'yah ben-'amar'yah ben-chiz'qiah bimey yo'shiYahu ben-'amon melek Yahudah.

Zep1:1 The word of אֲדַבַּר which came to Zephaniah son of Cushi, son of Gedaliah, son of Amariah, son of Hezekiah, in the days of Josiah son of Amon, king of Yahudah:

<1:1> Λόγος κυρίου, ὃς ἐγενήθη πρὸς Σοφονιαν τὸν τοῦ Χουσι υἱὸν Γοδολιου τοῦ Αμαριου τοῦ Ἐζεκιου ἐν ἡμέραις

Ἰωσιου υἱοῦ Ἀμων βασιλέως Ἰουδα.

1 Logos kyriou, hos egenēthē pros Sophonian ton tou Chousi huion Godoliou tou Amariou tou Ezekiou en hēmerais

Iōsiou huiou Amōn basileōs Iouda.

בְּאֶסְףָּ אֶסְףָּ כֹּל מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה וְאֶת-יְהוָה
אֲשֶׁר-יִשְׁמַח בְּיָמֵי יְהוֹשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה

2. 'asoph 'aseph kol me'al p'ney ha'adamah n'um-Yahúwah.

Zep1:2 I will completely remove all things From the face of the earth, declares אֲדַבַּר.

<2> Ἐκλείψει ἐκλιπέτω πάντα ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς, λέγει κύριος,

2 Ekleipsei eklipetō panta apo prosōpou tēs gēs, legei kyrios,

וְהַמְכִּשְׁלוֹת אֶת-הָרְשָׁעִים וְהַכְרַתִּי אֶת-הָאָדָם מֵעַל פְּנֵי
הָאָדָמָה וְאֶת-יְהוָה אֲשֶׁר יִשְׁמַח בְּיָמֵי יְהוֹשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה

וְהַמְכִּשְׁלוֹת אֶת-הָרְשָׁעִים וְהַכְרַתִּי אֶת-הָאָדָם מֵעַל פְּנֵי
הָאָדָמָה וְאֶת-יְהוָה אֲשֶׁר יִשְׁמַח בְּיָמֵי יְהוֹשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה

3. 'aseph 'adam ub'hemah 'aseph `oph-hashamayim ud'gey hayam w'hamak'sheloth 'eth-har'sha'im w'hik'rati 'eth-ha'adam me'al p'ney ha'adamah n'um-Yahúwah.

Zep1:3 I will remove man and beast; I will remove the birds of the sky And the fish of the sea, And the ruins along with the wicked; And I will cut off man from the face of the earth, declares אֲדַבַּר.

3 <3> ἐκλιπέτω ἄνθρωπος καὶ κτήνη, ἐκλιπέτω τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης, καὶ ἐξαρῶ τοὺς ἀνθρώπους ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς, λέγει κύριος.

3 eklipetō anthrōpos kai ktēnē, eklipetō ta peteina tou ouranou kai hoi ichthues tēs thalassēs, kai exarō tous anthrōpous apo prosōpou tēs gēs, legei kyrios.

יְהוָה יִשְׁטַח אֶת-אֲנָשֵׁי הָאָרֶץ וְאֶת-בְּהֵמַת הַשָּׁמַיִם וְאֶת-עוֹף הַשָּׁמַיִם וְאֶת-דְּוֵי הַיָּם וְאֶת-כָּל-בְּרֵאשִׁית הַיָּם וְאֶת-כָּל-בְּרֵאשִׁית הַיַּבֵּשׁ וְאֶת-כָּל-בְּרֵאשִׁית הַיַּבֵּשׁ וְאֶת-כָּל-בְּרֵאשִׁית הַיַּבֵּשׁ וְאֶת-כָּל-בְּרֵאשִׁית הַיַּבֵּשׁ

דְּוֵי הַיָּם וְאֶת-כָּל-בְּרֵאשִׁית הַיָּם וְאֶת-כָּל-בְּרֵאשִׁית הַיַּבֵּשׁ וְאֶת-כָּל-בְּרֵאשִׁית הַיַּבֵּשׁ וְאֶת-כָּל-בְּרֵאשִׁית הַיַּבֵּשׁ וְאֶת-כָּל-בְּרֵאשִׁית הַיַּבֵּשׁ וְאֶת-כָּל-בְּרֵאשִׁית הַיַּבֵּשׁ וְאֶת-כָּל-בְּרֵאשִׁית הַיַּבֵּשׁ וְאֶת-כָּל-בְּרֵאשִׁית הַיַּבֵּשׁ

4. w'natithi yadi `al-Yahudah w'`al kal-yosh'bey Y'rushalam w'hik'rati min-hamaqom hazeh 'eth-sh'ar haba`al 'eth-shem hak'marim `im-hakohanim.

Zep1:4 So I will stretch out My hand against Yahudah And against all the inhabitants of Yerushalam. And I will cut off the remnant of Baal from this place, And the names of the idolatrous priests along with the priests.

<4> καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ Ἰουδαν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλημ καὶ ἐξαρῶ ἐκ τοῦ τόπου τούτου τὰ ὀνόματα τῆς Βααλ καὶ τὰ ὀνόματα τῶν ἱερέων

4 kai ektenō tēn cheira mou epi Ioudan kai epi pantas tous katoikountas Ierousalēm kai exarō ek tou topou toutou ta onomata tēs Baal kai ta onomata tōn hierēōn

וְאֶת-כָּל-בְּרֵאשִׁית הַיַּבֵּשׁ וְאֶת-כָּל-בְּרֵאשִׁית הַיַּבֵּשׁ וְאֶת-כָּל-בְּרֵאשִׁית הַיַּבֵּשׁ וְאֶת-כָּל-בְּרֵאשִׁית הַיַּבֵּשׁ וְאֶת-כָּל-בְּרֵאשִׁית הַיַּבֵּשׁ וְאֶת-כָּל-בְּרֵאשִׁית הַיַּבֵּשׁ וְאֶת-כָּל-בְּרֵאשִׁית הַיַּבֵּשׁ וְאֶת-כָּל-בְּרֵאשִׁית הַיַּבֵּשׁ

וְאֶת-כָּל-בְּרֵאשִׁית הַיַּבֵּשׁ וְאֶת-כָּל-בְּרֵאשִׁית הַיַּבֵּשׁ וְאֶת-כָּל-בְּרֵאשִׁית הַיַּבֵּשׁ וְאֶת-כָּל-בְּרֵאשִׁית הַיַּבֵּשׁ וְאֶת-כָּל-בְּרֵאשִׁית הַיַּבֵּשׁ וְאֶת-כָּל-בְּרֵאשִׁית הַיַּבֵּשׁ וְאֶת-כָּל-בְּרֵאשִׁית הַיַּבֵּשׁ וְאֶת-כָּל-בְּרֵאשִׁית הַיַּבֵּשׁ

5. w'eth-hamish'tachawim `al-hagagoth lits'ba' hashamayim w'eth-hamish'tachawim hanish'ba`im laYahúwah w'hanish'ba`im b'mal'kam.

Zep1:5 And those who bow down on the housetops to the host of heaven, And those who bow down and swear to אַיָּהּ and yet swear by Milcom,

<5> καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐπὶ τὰ δώματα τῆ στρατιᾶ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοὺς ὀμνύοντας κατὰ τοῦ κυρίου καὶ τοὺς ὀμνύοντας κατὰ τοῦ βασιλέως αὐτῶν

5 kai tous proskynountas epi ta dōmata tē stratiā tou ouranou kai tous omnuontas kata tou kyriou kai tous omnuontas kata tou basileōs autōn

וְאֵלֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם יִשְׁתַּחֲוּוּ וְאֵלֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם יִשְׁתַּחֲוּוּ וְאֵלֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם יִשְׁתַּחֲוּוּ וְאֵלֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם יִשְׁתַּחֲוּוּ וְאֵלֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם יִשְׁתַּחֲוּוּ וְאֵלֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם יִשְׁתַּחֲוּוּ וְאֵלֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם יִשְׁתַּחֲוּוּ וְאֵלֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם יִשְׁתַּחֲוּוּ

וְאֵלֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם יִשְׁתַּחֲוּוּ וְאֵלֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם יִשְׁתַּחֲוּוּ וְאֵלֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם יִשְׁתַּחֲוּוּ וְאֵלֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם יִשְׁתַּחֲוּוּ וְאֵלֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם יִשְׁתַּחֲוּוּ וְאֵלֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם יִשְׁתַּחֲוּוּ וְאֵלֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם יִשְׁתַּחֲוּוּ וְאֵלֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם יִשְׁתַּחֲוּוּ

6. w'eth-han'sogim me'acharey Yahúwah wa'asher lo'-biq'shu 'eth-Yahúwah w'lo' d'rashuhu.

Zep1:6 And those who have turned back from following אַיָּהּ, And those who have not sought אַיָּהּ or inquired of Him.

<6> καὶ τοὺς ἐκκλίνοντας ἀπὸ τοῦ κυρίου καὶ τοὺς μὴ ζητήσαντας τὸν κύριον καὶ τοὺς μὴ ἀντεχομένους τοῦ κυρίου.

6 kai tous ekklinontas apo tou kyriou kai tous mē zētēsantas ton kyrion kai tous mē antechomenous tou kyriou.

יְהוָה קָרֹב יְהוָה כִּי-הֵכִין יְהוָה
זֶבַח מִפְּנֵי אֲדֹנָי יְהוָה כִּי קָרֹב יוֹם יְהוָה כִּי-הֵכִין יְהוָה
זֶבַח הַקֹּדֶשׁ קִרְאָיו:

7. has mip'ney 'Adonay Yahúwah kiy qarob yom Yahúwah kiy-hekin Yahúwah zebach hiq'dish q'ru'ayu.

Zep1:7 Be silent before the Master אַדֹנָי! For the day of אֲדֹנָי is near, For אֲדֹנָי has prepared a sacrifice, He has consecrated His guests.

<7> Εὐλαβεῖσθε ἀπὸ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ, διότι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου, ὅτι ἡτοίμακεν κύριος τὴν θυσίαν αὐτοῦ, ἡγίακεν τοὺς κλητοὺς αὐτοῦ.

7 Eulabeisthe apo prosōpou kyriou tou theou, dioti eggys hē hēmera tou kyriou, hoti hētoimaken kyrios tēn thysian autou, hēgiaken tous klētous autou.

וְהָיָה בַּיּוֹם זֶבַח יְהוָה וּפָקַדְתִּי עַל-הַשָּׂרִים וְעַל-בְּנֵי
הַמֶּלֶךְ וְעַל-כָּל-הַלְּבָשִׁים מִלְּבוּשׁ נְכָרִי:

8. w'hayah b'yom zebach Yahúwah uphaqad'ti `al-hasarim w'al-b'ney hamelek w'al kal-halob'shim mal'bush nak'ri.

Zep1:8 Then it will come about on the day of אֲדֹנָי's sacrifice That I will punish the princes, the kings sons And all who clothe themselves with foreign garments.

<8> καὶ ἔσται ἐν ἡμέρᾳ θυσίας κυρίου καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἐνδεδυμένους ἐνδύματα ἀλλότρια·

8 kai estai en hēmerā thysias kyriou kai ekdikēsō epi tous archontas kai epi ton oikon tou basileōs kai epi pantas tous endedymenous endymata allotria;

וּפָקַדְתִּי עַל-כָּל-הַיּוֹלֵג עַל-הַמִּצְתָּן בַּיּוֹם הַהוּא
הַמְּמַלְאִים בֵּית אֲדֹנָי הֵם חָמָס וּמְרָמָה: ס

9. uphaqad'ti `al kal-hadoleg `al-hamiph'tan bayom hahu' ham'mal'im beyth 'adoneyhem chamas umir'mah.

Zep1:9 And I will punish on that day all who leap on the temple threshold, Who fill the house of their adoneyhem with violence and deceit.

<9> καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ πάντας ἐμφανῶς ἐπὶ τὰ πρόπυλα ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, τοὺς πληροῦντας τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν ἀσεβείας καὶ δόλου.

9 kai ekdikēsō epi pantas emphanōs epi ta propyla en ekeinē tē hēmera, tous plēruntas ton oikon kyriou tou theou autōn asebeias kai dolou.

יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא נֹאֲמֵ-יְהוָה קוֹל צְעָקָה מִשְׁעַר הַדְּגַיִם
וּרְלָלָה מִן-הַמִּשְׁנָה וְשָׁבַר גְּדוֹל מִהַגְּבְעוֹת׃

10. w'hayah bayom hahu' n'um-Yahúwah qol ts'`aqah misha`ar hadagimwilalah min-hamish'neh w'sheber gadol mehag'ba`oth.

Zep1:10 On that day, declares אַחַדְעָר, There will be the sound of a cry from the Fish Gate, A wail from the Second Quarter, And a loud crash from the hills.

<10> καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος, φωνὴ κραυγῆς ἀπὸ πύλης ἀποκεντούντων καὶ ὀλολυγμὸς ἀπὸ τῆς δευτέρας καὶ συντριμμὸς μέγας ἀπὸ τῶν βουνῶν.

10 kai estai en ekeinē tē hēmera, legei kyrios, phōnē kraugēs apo pylēs apokentountōn kai ololygmos apo tēs deuterias kai syntrimmos megas apo tōn bounōn.

יֵא הַיְלִילוּ יִשְׁבִּי הַמְּכֹתֶשׁ כִּי נִדְמָה כָּל-עַם כְּנַעַן נִכְרְתוּ
כָּל-נְטִיילֵי כֶסֶף׃

11. heytilu yosh'bey hamak'tesh kiy nid'mah kal-`am k'na`an nik'r'thu kal-n'tiley kaseph.

Zep1:11 Wail, O inhabitants of the Mortar, For all the people of Canaan will be silenced; All who weigh out silver will be cut off.

<11> θρηνήσατε, οἱ κατοικοῦντες τὴν κατακεκομμένην, ὅτι ὁμοιώθη πᾶς ὁ λαὸς Χανααν, ἐξωλεθρεύθησαν πάντες οἱ ἐπηρμένοι ἀργυρίῳ.

11 thrēnēsate, hoi katoikountes tēn katakekomenēn, hoti hōmoiōthē pas ho laos Chanaan, exōlethreuthēsan pantes hoi epērmenoi argyriō.

יְבֹהֶיָה בָּעֵת הַהִיא אֶחָפֵשׂ אֶת-יְרוּשָׁלַם בְּנֵרוֹת וּפְקֻדָּתֶי
עַל-הָאֲנָשִׁים הַקֹּפְאִים עַל-שְׁמֵרֵיהֶם הָאֲמָרִים בְּלִבָּם
לֹא-יִיטִיב יְהוָה וְלֹא יִרְעֶ׃

12. w'hayah ba`eth hahi' `achapes `eth-Y'rushalam baneroth uphaqad'ti `al-ha'anashim haqoph'im `al-shim'reyhem ha'om'rim bil'babam lo'-yeytib Yahúwah w'lo' yare`a.

Zep1:12 It will come about at that time That I will search Yerushalayim with lamps, And I will punish the men Who are stagnant in spirit, Who say in their hearts, אַחַדְעָר will not do good or evil!

<12> καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐξερευνήσω τὴν Ἱερουσαλημ μετὰ λύχνου καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τοὺς ἄνδρας τοὺς καταφρονούντας ἐπὶ τὰ φυλάγματα αὐτῶν, οἱ λέγοντες ἐν ταῖς

καρδίαις αὐτῶν Οὐ μὴ ἀγαθοποιήσῃ κύριος οὐδ' οὐ μὴ κακώσῃ,

12 kai estai en ekeinē tē hēmerā exereunēsō tēn Ierousalēm meta lychnou kai ekdikēsō epi tous andras tous kataphronountas epi ta phylagmata autōn, hoi legontes en tais kardiais autōn Ou mē agathopoiēsē kyrios oud' ou mē kakōsē,

כְּלַי מַצַּחַף יָגִידוּ אֲשֶׁר־עָשָׂה לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי־בָנִינוּ בָּתֵּימָה וְלֹא־יִשְׁבּוּ וְנִטְעוּ כְּרָמִים וְלֹא־יִשְׁתּוּ אֶת־יַיִנָּם:

יג וְהָיָה חֵילָם לְמִשְׁפָּחָה וּבְתֵיחֶם לְשִׁמְמָה וּבְנֵינוּ בְּתֵימָה וְלֹא־יִשְׁבּוּ וְנִטְעוּ כְּרָמִים וְלֹא־יִשְׁתּוּ אֶת־יַיִנָּם:

13. w'hayah cheylam lim'shisah ubateyhem lish'mamah ubanu batim w'lo' yeshebu w'nat`u k'ramim w'lo' yish'tu 'eth-yeynam.

Zep1:13 Moreover, their wealth will become plunder And their houses desolate; Yes, they will build houses but not inhabit them, And plant vineyards but not drink their wine.

<13> καὶ ἔσται ἡ δύναμις αὐτῶν εἰς διαρπαγὴν καὶ οἱ οἴκοι αὐτῶν εἰς ἀφανισμόν, καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας καὶ οὐ μὴ κατοικήσουσιν ἐν αὐταῖς καὶ καταφυτεύσουσιν ἀμπελῶνας καὶ οὐ μὴ πίωσιν τὸν οἶνον αὐτῶν.

13 kai estai hē dynamis autōn eis diarpagēn kai hoi oikoi autōn eis aphanismon, kai oikodomēsousin oikias kai ou mē katoikēsousin en autais kai kataphyteusousin ampelōnas kai ou mē piōsin ton oinon autōn.

יָד קָרוֹב יוֹם־יְהוָה הַגָּדוֹל קָרוֹב וּמַהֵר מְאֹד קוֹל יוֹם יְהוָה מֵר צִרְחַ שָׁם גְּבוּרָה:

יד קָרוֹב יוֹם־יְהוָה הַגָּדוֹל קָרוֹב וּמַהֵר מְאֹד קוֹל יוֹם יְהוָה מֵר צִרְחַ שָׁם גְּבוּרָה:

14. qarob yom-Yahúwah hagadol qarob umaher m'od qol yom Yahúwah mar tsorecha sham gibor.

Zep1:14 Near is the great day of אֲשֶׁר־בָּא, Near and coming very quickly; Listen, the day of אֲשֶׁר־בָּא! In it the warrior cries out bitterly.

<14> Ὅτι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα κυρίου ἡ μεγάλη, ἐγγὺς καὶ ταχεῖα σφόδρα· φωνὴ ἡμέρας κυρίου πικρὰ καὶ σκληρά, τέτακται δυνατή.

14 Hoti eggys hē hēmera kyriou hē megalē, eggys kai tacheia sphodra; phōnē hēmeras kyriou pikra kai sklēra, tetaktai dynatē.

טו יוֹם עִבְרָה הַיּוֹם הַהוּא יוֹם צָרָה וּמְצוּקָה יוֹם שְׂאָה וּמְשׂוֹאָה יוֹם חֹשֶׁךְ וְאֶפְלָה יוֹם עָנָן וְעָרָפֶל:

טו יוֹם עִבְרָה הַיּוֹם הַהוּא יוֹם צָרָה וּמְצוּקָה יוֹם שְׂאָה וּמְשׂוֹאָה יוֹם חֹשֶׁךְ וְאֶפְלָה יוֹם עָנָן וְעָרָפֶל:

15. yom `eb'rah hayom hahu' yom tsarah um'tsuqah yom sho'ah um'sho'ah yom choshek wa'aphelah yom `anan wa`araphel.

Zep1:15 A day of wrath is that day, A day of trouble and distress, A day of destruction and desolation, A day of darkness and gloom, A day of clouds and thick darkness,

<15> ἡμέρα ὄργης ἢ ἡμέρα ἐκείνη, ἡμέρα θλίψεως καὶ ἀνάγκης, ἡμέρα ἀωρίας καὶ ἀφανισμοῦ, ἡμέρα σκοτούς καὶ γνόφου, ἡμέρα νεφέλης καὶ ὁμίχλης,
 15 hēmera orgēs hē hēmera ekeinē, hēmera thlipseōs kai anagkēs, hēmera aōrias kai aphanismou,
 hēmera skotous kai gnophou, hēmera nephelēs kai homichlēs,

×ΥΓΓΑ 60Υ ×ΥΓΗΓΑ ΨΞΑ0Α 60 Α0ΥΑΧΥ ΑΓΥΨ ΨΥΞ 16
 :×ΥΑΓΓΑ

טז יום שופר ותרועה על הערים הבצרות ועל הפנות
 הגבוהות:

16. yom shophar uth'ru`ah `al he`arim hab'tsuroth w`al hapinothhag'bohoth.

Zep1:16 A day of trumpet and battle cry Against the fortified cities And the high corner towers.

<16> ἡμέρα σάλπιγγος καὶ κραυγῆς ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς καὶ ἐπὶ τὰς γωνίας τὰς ὑψηλάς.

16 hēmera salpiggos kai kraugēs epi tas poleis tas ochyras kai epi tas gōnias tas huyēlas.

ΥΓΨΥ ΥΑ⊗Η ΑΥΑΞΛ ΖΥ ΨΞΑΥ0Υ ΥΥΛΑΥ ΨΔΑΛ ΖΧΑΗΑΥ 17
 :ΨΞΛΛΥ ΨΨΗΛΥ ΑΓ0Υ ΨΨΔ

יז והצרותי לאדם והלכו כעורים כי ליהיה חטאוי וישפך
 דמם כעפר ולחמם כגללים:

17. wahatserothi la'adam w'hal'ku ka`iw'rim kiy laYahúwah chata'u w'shupak damam ke`aphar ul'chumam kag'lalim.

Zep1:17 I will bring distress on men So that they will walk like the blind, Because they have sinned against ΑΥΑΞ; And their blood will be poured out like dust And their flesh like dung.

<17> καὶ ἐκθλίψω τοὺς ἀνθρώπους, καὶ πορεύσονται ὡς τυφλοί, ὅτι τῷ κυρίῳ ἐξήμαρτον· καὶ ἐκχέει τὸ αἷμα αὐτῶν ὡς χοῦν καὶ τὰς σάρκας αὐτῶν ὡς βόλβιτα.

17 kai ekthlipsō tous anthrōpous, kai poreusontai hōs typhloi, hoti tō kyriō exēmarton; kai ekcheei to haima autōn hōs choun kai tas sarkas autōn hōs bolbita.

×ΑΓ0 ΨΥΞ Γ ΨΛΞΗΑΛ ΛΥΥΞ-ΑΛ ΨΑΞ-ΨΓ ΨΓΨΥ-ΨΓ 18
 ΑΛΥ-ΖΥ ΗΑΑΑ-ΛΥ ΛΥΑΧ ΥΧΑΥΨ ΨΑΓΥ ΑΥΑΞ
 :ΗΑΑΑ ΖΑΨΞ-ΛΥ ΑΑ ΑΨ0Ξ ΑΛΑΥ-ΥΑ

יח גם כסףם גם זהבם לא יוכל להצילם ביום עברת
 יהיה ובאש קנאתו תאכל כל הארץ כי כל הארץ
 יעשה את כל ישבי הארץ: ס

18. gam-kas'pam gam-z`habam lo'-yukal l'hatsilam b'yom `eb'rathYahúwah ub'esh qin'atho te`akel kal-ha`arets kiy-kalah `ak-nib'halah ya`aseh `eth kal-yosh'bey ha`arets.

Zep1:18 Neither their silver nor their gold Will be able to deliver them On the day of ΑΥΑΞ's wrath; And all the earth will be devoured In the fire of His jealousy, For He will make a complete end, Indeed a terrifying one, Of all the inhabitants of the earth.

〈18〉 καὶ τὸ ἀργύριον αὐτῶν καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν οὐ μὴ δύνηται ἐξελεῖσθαι αὐτοὺς ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς κυρίου, καὶ ἐν πυρὶ ζήλους αὐτοῦ καταναλωθήσεται πᾶσα ἡ γῆ, διότι συντέλειαν καὶ σπουδὴν ποιήσει ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν.

18 kai to argyriion autōn kai to chrysiion autōn ou mē dynētai exelesthai autous en hēmerā orgēs kyriou, kai en pyri zēlous autou katanalōthēsetai pasa hē gē, dioti synteleian kai spoudēn poiēsei epi pantas tous katoikountas tēn gēn.

Chapter 2

ⲛⲏⲛⲟⲩ ⲕⲗ ⲗⲧⲓⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛⲧⲁⲓ ⲉⲗⲉⲥⲧⲏⲗⲁⲓ ⲁⲩⲟⲩⲥ ⲉⲛ ⲏⲙⲉⲣⲁ
Ⲡⲟⲩ ⲛⲧⲩⲗⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲛⲁⲗⲟⲃⲏⲥⲉⲧⲁⲓ ⲛⲁⲥⲁ ⲏⲓ ⲗⲏⲓ, ⲁⲓⲟⲩ ⲥⲟⲛⲧⲉⲗⲏⲁⲓⲁⲛ ⲕⲁⲓ
ⲥⲟⲩⲛⲟⲩⲙⲉ ⲛⲟⲓⲗⲏⲥⲓ ⲉⲛⲓ ⲛⲁⲛⲧⲁⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲕⲁⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲛⲧⲁⲥ ⲧⲏⲛ ⲗⲏⲓ.

1. hith'qosh'shu waqoshu hagoy lo' nik'saph.

Zep2:1 Gather yourselves together, yes, gather, O nation without shame,

〈2:1〉 Συναχθητε καὶ συνδέθητε, τὸ ἔθνος τὸ ἀπαίδευτον,

1 Synachthēte kai syndethēte, to ethnos to apaideuton,

ⲛⲏⲛⲟⲩ ⲕⲗ ⲗⲧⲓⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛⲧⲁⲓ ⲉⲗⲉⲥⲧⲏⲗⲁⲓ ⲁⲩⲟⲩⲥ ⲉⲛ ⲏⲙⲉⲣⲁ Ⲡⲟⲩ
ⲛⲧⲩⲗⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲛⲁⲗⲟⲃⲏⲥⲉⲧⲁⲓ ⲛⲁⲥⲁ ⲏⲓ ⲗⲏⲓ, ⲁⲓⲟⲩ ⲥⲟⲛⲧⲉⲗⲏⲁⲓⲁⲛ ⲕⲁⲓ
ⲥⲟⲩⲛⲟⲩⲙⲉ ⲛⲟⲓⲗⲏⲥⲓ ⲉⲛⲓ ⲛⲁⲛⲧⲁⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲕⲁⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲛⲧⲁⲥ ⲧⲏⲛ ⲗⲏⲓ.

ⲃⲏⲧⲉⲣⲉⲙ ⲗⲉⲗⲉⲧⲏⲗ ⲕⲏⲙⲟⲩ ⲉⲃⲁⲣ ⲙⲟⲙ ⲃⲏⲧⲉⲣⲉⲙ ⲗⲟⲩⲛⲟⲩⲙⲟⲩ
ⲗⲟⲩⲛⲟⲩⲙⲟⲩ ⲁⲗⲉⲗⲕⲉⲙ ⲕⲏⲗⲟⲛ ⲁⲓⲁⲗⲏⲟⲩⲁⲣⲏⲗⲏⲟⲩⲙⲟⲩ ⲗⲟⲩⲛⲟⲩⲙⲟⲩ
ⲙⲟⲩ ⲁⲗⲉⲗⲕⲉⲙ ⲕⲏⲗⲟⲛ ⲁⲓⲁⲗⲏⲟⲩⲁⲣⲏⲗⲏⲟⲩⲙⲟⲩ ⲙⲟⲩ ⲁⲗⲉⲗⲕⲉⲙ ⲕⲏⲗⲟⲛ
ⲁⲓⲁⲗⲏⲟⲩⲁⲣⲏⲗⲏⲟⲩⲙⲟⲩ ⲙⲟⲩ ⲁⲗⲉⲗⲕⲉⲙ ⲕⲏⲗⲟⲛ ⲁⲓⲁⲗⲏⲟⲩⲁⲣⲏⲗⲏⲟⲩⲙⲟⲩ ⲙⲟⲩ
ⲁⲗⲉⲗⲕⲉⲙ ⲕⲏⲗⲟⲛ ⲁⲓⲁⲗⲏⲟⲩⲁⲣⲏⲗⲏⲟⲩⲙⲟⲩ ⲙⲟⲩ ⲁⲗⲉⲗⲕⲉⲙ ⲕⲏⲗⲟⲛ ⲁⲓⲁⲗⲏⲟⲩⲁⲣⲏⲗⲏⲟⲩⲙⲟⲩ ⲙⲟⲩ

2. b'terem ledeth choq k'mots `abar yom b'terem lo'-yabo' `aleykem charon `aph-Yahúwah b'terem lo'-yabo' `aleykem yom `aph-Yahúwah.

Zep2:2 Before the decree takes effect The day passes like the chaff Before the burning anger of
ⲁⲩⲩⲁⲗⲏⲟⲩⲁⲣⲏⲗⲏⲟⲩⲙⲟⲩ comes upon you, Before the day of ⲁⲩⲩⲁⲗⲏⲟⲩⲁⲣⲏⲗⲏⲟⲩⲙⲟⲩ's anger comes upon you.

〈2〉 πρὸ τοῦ γενέσθαι ὑμᾶς ὡς ἄνθος παραπορευόμενον, πρὸ τοῦ ἐπελθεῖν ἐφ' ὑμᾶς ὀργῆν κυρίου, πρὸ τοῦ ἐπελθεῖν ἐφ' ὑμᾶς ἡμέραν θυμοῦ κυρίου.

2 pro tou genesthai hymas hōs anthos paraporeuomenon, pro tou epelthein eph' hymas orgēn kyriou, pro tou epelthein eph' hymas hēmeran thymou kyriou.

ⲙⲟⲩ ⲁⲗⲉⲗⲕⲉⲙ ⲕⲏⲗⲟⲛ ⲁⲓⲁⲗⲏⲟⲩⲁⲣⲏⲗⲏⲟⲩⲙⲟⲩ ⲙⲟⲩ ⲁⲗⲉⲗⲕⲉⲙ ⲕⲏⲗⲟⲛ ⲁⲓⲁⲗⲏⲟⲩⲁⲣⲏⲗⲏⲟⲩⲙⲟⲩ
ⲙⲟⲩ ⲁⲗⲉⲗⲕⲉⲙ ⲕⲏⲗⲟⲛ ⲁⲓⲁⲗⲏⲟⲩⲁⲣⲏⲗⲏⲟⲩⲙⲟⲩ ⲙⲟⲩ ⲁⲗⲉⲗⲕⲉⲙ ⲕⲏⲗⲟⲛ ⲁⲓⲁⲗⲏⲟⲩⲁⲣⲏⲗⲏⲟⲩⲙⲟⲩ
ⲙⲟⲩ ⲁⲗⲉⲗⲕⲉⲙ ⲕⲏⲗⲟⲛ ⲁⲓⲁⲗⲏⲟⲩⲁⲣⲏⲗⲏⲟⲩⲙⲟⲩ ⲙⲟⲩ ⲁⲗⲉⲗⲕⲉⲙ ⲕⲏⲗⲟⲛ ⲁⲓⲁⲗⲏⲟⲩⲁⲣⲏⲗⲏⲟⲩⲙⲟⲩ
ⲙⲟⲩ ⲁⲗⲉⲗⲕⲉⲙ ⲕⲏⲗⲟⲛ ⲁⲓⲁⲗⲏⲟⲩⲁⲣⲏⲗⲏⲟⲩⲙⲟⲩ ⲙⲟⲩ ⲁⲗⲉⲗⲕⲉⲙ ⲕⲏⲗⲟⲛ ⲁⲓⲁⲗⲏⲟⲩⲁⲣⲏⲗⲏⲟⲩⲙⲟⲩ ⲙⲟⲩ

3. baq'shu `eth-Yahúwah kal-`an'wey ha`arets `asher mish'pato pa`alu baq'shu-tsedeq baq'shu `anawah `ulay tisath'ru b'yom `aph-Yahúwah.

Zep2:3 Seek ⲁⲩⲩⲁⲗⲏⲟⲩⲁⲣⲏⲗⲏⲟⲩⲙⲟⲩ, All you humble of the earth Who have carried out His ordinances; Seek
righteousness, seek humility. Perhaps you will be hidden In the day of ⲁⲩⲩⲁⲗⲏⲟⲩⲁⲣⲏⲗⲏⲟⲩⲙⲟⲩ's anger.

〈3〉 ζήτησατε τὸν κύριον, πάντες ταπεινοὶ γῆς· κρίμα ἐργάζεσθε καὶ δικαιοσύνην ζητήσατε καὶ ἀποκρίνεσθε αὐτά, ὅπως σκεπασθῆτε ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς κυρίου.

3 zētēsate ton kyrion, pantes tapeinoi gēs; krima ergazesthe kai dikaiosynēn zētēsate kai apokrinesthe auta, hopōs skepasthēte en hēmeraḡ orgēs kyriou.

זָרְעוּ אֶת־הַאֲדָמָה וְאֶת־אֲשְׁקֶלֶן וְאֶת־אַשְׁדּוֹד בְּצֶחְרֵיהֶם
בְּצֶחְרֵיהֶם וְעֶקְרוּ אֶת־עֵקֶרָהּ׃

דְּפִי עֵזָה עֲזוּבָה תִּהְיֶה וְאֲשְׁקֶלֶן לְשָׂמָמָה אֲשֶׁר־יֹד בְּצֶחְרֵיהֶם
יִגְרְשׁוּהָ וְעֶקְרוּ אֶת־עֵקֶרָהּ׃

4. **kiy `azah `azubah thih'yeh w'ash'q'lon lish'mamah 'ash'dod batsaharayim y'gar'shuha w`eq'ron te`aqer.**

Zep2:4 For Gaza will be abandoned And Ashkelon a desolation; Ashdod will be driven out at noon And Ekron will be uprooted.

<4> Διότι Γάζα διηρπασμένη ἔσται, καὶ Ἀσκαλὼν ἔσται εἰς ἀφανισμόν, καὶ Ἄζωτος μεσημβρίας ἐκριφήσεται, καὶ Ακκαρων ἐκριζωθήσεται.

4 Dioti Gaza diērpasmenē estai, kai Askalōn estai eis aphanismon, kai Azōtos mesēmbrias ekriphēsetai, kai Akkarōn ekrizōthēsetai.

הַהוּי יִשְׁבִי חֶבְלֵי הַיָּם גּוֹי כְּרֵתִים דְּבַר־יְהוָה עָלֵיכֶם כְּנֶעַן
אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְהֶאֱבַדְתִּיךָ מֵאֵין יוֹשֵׁב׃

הַהוּי יִשְׁבִי חֶבְלֵי הַיָּם גּוֹי כְּרֵתִים דְּבַר־יְהוָה עָלֵיכֶם כְּנֶעַן
אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְהֶאֱבַדְתִּיךָ מֵאֵין יוֹשֵׁב׃

5. **hoy yosh'bey chebel hayam goy k'rethim d'bar-Yahúwah `aleykem k'na`an 'erets p'lish'tim w'ha'abad'tik me'eyn yosheb.**

Zep2:5 Woe to the inhabitants of the seacoast, The nation of the Cherethites! The word of אַיָּאֵל is against you, O Canaan, land of the Philistines; And I will destroy you So that there will be no inhabitant.

<5> οὐαὶ οἱ κατοικοῦντες τὸ σχοίνισμα τῆς θαλάσσης, πάροιχοι Κρητῶν· λόγος κυρίου ἐφ' ὑμᾶς, Χανααν γῆ ἀλλοφύλων, καὶ ἀπολῶ ὑμᾶς ἐκ κατοικίας·

5 ouai hoi katoikountes to schoinisma tēs thalassēs, paroikoi Krētōn; logos kyriou eph' hymas, Chanaan gē allophylōn, kai apolō hymas ek katoikias;

וְהִיְתָה חֶבְלֵי הַיָּם נֹת כְּרֹת רֹעִים וְגִדְרוֹת צֹאן׃
וְהִיְתָה חֶבְלֵי הַיָּם נֹת כְּרֹת רֹעִים וְגִדְרוֹת צֹאן׃

6. **w'hay'thah chebel hayam n'woth k'roth ro'im w'gid'roth tso'n.**

Zep2:6 So the seacoast will be pastures, With caves for shepherds and folds for flocks.

<6> καὶ ἔσται Κρήτη νομὴ ποιμνίων καὶ μάνδρα προβάτων,

6 kai estai Krētē nomē poimniōn kai mandra probatōn,

וְהָיָה חֶבְלֵי הַיָּם צֹאן וְגִדְרוֹת רֹעִים
וְהָיָה חֶבְלֵי הַיָּם צֹאן וְגִדְרוֹת רֹעִים׃

וְהָיָה חֶבְלֵי הַיָּם צֹאן וְגִדְרוֹת רֹעִים וְהָיָה חֶבְלֵי הַיָּם צֹאן וְגִדְרוֹת רֹעִים׃

אֲשַׁקְלוֹן בְּעָרֵב יִרְבְּצוּן כִּי יִפְקְדֵם יְהוָה אֶל־הֵיחָם וְשָׁב
שְׁבוּתָם:

7. w'hayah chebel lish'erith beyth **Yahudah** `aleyhem yir'un b'batey'ash'q'lon ba`ereb yir'batsun kiy yiph'q'dem **Yahúwah 'Eloheyhem** w'shab sh'butham.

Zep2:7 And the coast will be For the remnant of the house of **Yahudah**, They will pasture on it. In the houses of Ashkelon they will lie down at evening; For אֱלֹהֵיהֶם their **El** will care for them And restore their fortune.

⟨7⟩ καὶ ἔσται τὸ σχοίνισμα τῆς θαλάσσης τοῖς καταλοίποις οἴκου Ἰουδα· ἐπ' αὐτοὺς νεμήσονται ἐν τοῖς οἴκοις Ἀσκαλῶνος, δείλης καταλύσουσιν ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰουδα, ὅτι ἐπέσκεπται αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν, καὶ ἀπέστρεψε τὴν αἰχμαλωσίαν αὐτῶν.

7 kai estai to schoinisma tēs thalassēs tois kataloipois oikou Iouda; ep' autous nemēsontai en tois oikois Askalōnos, deilēs katalysousin apo prosōpou huiōn Iouda, hoti epeskeptai autous kyrios ho theos autōn, kai apestrepse tēn aichmalōsian autōn.

חַשְׁמַעְתִּי חֶרֶפַת מוֹאָב וְגִדּוּפֵי בְנֵי עַמּוֹן
אֲשֶׁר חֶרְפוּ אֶת־עַמִּי וַיִּגְדִּילוּ עַל־גְּבוּלָם:

8. shama'ti cher'path mo'ab w'giduphey b'ney `amon'asher cher'phu 'eth-`ami wayag'dilu `al-g'bulam.

Zep2:8 I have heard the taunting of Moab And the revilings of the sons of Ammon, With which they have taunted My people And become arrogant against their territory.

⟨8⟩ Ἦκουσα ὀνειδισμοὺς Μωαβ καὶ κονδυλισμοὺς υἱῶν Ἀμμων, ἐν οἷς ὠνείδιζον τὸν λαόν μου καὶ ἐμεγαλύνοντο ἐπὶ τὰ ὄριά μου.

8 Ēkousa oneidismous Mōab kai kondylismous huiōn Ammōn, en hois ōneidizon ton laon mou kai emegalynonto epi ta horia mou.

טָלְכָן חַי־אֲנִי נֹאֵם יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־מוֹאָב
כְּסֹדֹם תִּהְיֶה וּבְנֵי עַמּוֹן כְּעַמּוֹרָה מִמְּשַׁק חָרוֹל
וּמְכַרְהָ־מִלַּח וּשְׁמָמָה עַד־עוֹלָם שְׂאֲרֵית עַמִּי יִבְזֹזוּם וַיִּתֶּר
גּוֹי יִנְחָלוּם:

9. laken chay-'ani n'um **Yahúwah** ts'ba'oth '**Elohey Yis'ra'El** kiy-mo'abkis'dom tih'yeh ub'ney `amon ka`amorah mim'shaq charul umik'reh-melach ush'mamah `ad-`olam sh'erith `ami y'bazum w'yether goy yin'chalum.

Zep2:9 Therefore, as I live, declares אֱלֹהֵיהֶם of hosts, **The El of Yisrael**, Surely Moab will be like Sodom And the sons of Ammon like Gomorrah A place possessed by nettles and salt pits, And a

perpetual desolation. The remnant of My people will plunder them And the remainder of My nation will inherit them.

<9> διὰ τοῦτο ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, διότι Μωαβ ὡς Σοδομα ἔσται καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμων ὡς Γομορρα, καὶ Δαμασκὸς ἐκλελειμμένη ὡς θιμωνιὰ ἄλωνος καὶ ἠφανισμένη εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ οἱ κατάλοιποι λαοῦ μου διαρπῶνται αὐτούς, καὶ οἱ κατάλοιποι ἔθνους μου κληρονομήσουσιν αὐτούς.

9 dia touto zō egō, legei kyrios tōn dynamēōn ho theos Israēl, dioti Mōab hōs Sodoma estai kai hoi huiοi Ammōn hōs Gomorra, kai Damaskos ekleleimmenē hōs thimōnia halōnos kai ēphanismenē eis ton aiōna; kai hoi katalοipοi laou mou diarpōntai autous, kai hoi katalοipοi ethnous mou klēronomēsousin autous.

אֲזָאָז מוֹ-לֹו יְלֹאֲרֵזוּ יַרְחֵהוּ מִיָּדוֹ מִיָּדוֹ מִיָּדוֹ מִיָּדוֹ מִיָּדוֹ 10
:מִיָּדוֹ מִיָּדוֹ

יִזְאָת לָהֶם תַּחַת גְּאוֹנָם כִּי חֲרַפּוּ וַיִּגְדְּלוּ עַל-עַם יְהוָה
צְבָאוֹת:

10. zo'th lahem tachath g'onam kiy cher'phu wayag'dilu `al-`am **Yahúwah** ts'ba'oth.

Zep2:10 This they will have in return for their pride, because they have taunted and become arrogant against the people of אֲזָאָז of hosts.

<10> αὕτη αὐτοῖς ἀντὶ τῆς ὕβρεως αὐτῶν, διότι ὠνείδισαν καὶ ἐμεγαλύνθησαν ἐπὶ τὸν κύριον τὸν παντοκράτορα.

10 hautē autois anti tēs hybreōs autōn, dioti ōneidisan kai emegalynthēsan epi ton kyrion ton pantokratora.

יִאֲנֹרָא יְהוָה עַל־יְהוָה כִּי רָזָה אֶת כָּל-אֲדָרָא
וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ-לוֹ אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ כָּל אֲדָרָא:

יִאֲנֹרָא יְהוָה עַל־יְהוָה כִּי רָזָה אֶת כָּל-אֲדָרָא
וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ-לוֹ אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ כָּל אֲדָרָא:

11. nora' **Yahúwah** `aleyhem kiy razah 'eth kal-'**Elohey** ha'arets w'yish'tachawu-lo 'ish mim'qomo kol 'iey hagoyim.

Zep2:11 אֲזָאָז will be terrifying to them, for He will starve all the **El** of the earth; and all the coastlands of the nations will bow down to Him, everyone from his own place.

<11> ἐπιφανήσεται κύριος ἐπ' αὐτούς καὶ ἐξολεθρεύσει πάντας τοὺς θεοὺς τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς, καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ ἕκαστος ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ, πᾶσαι αἱ νῆσοι τῶν ἐθνῶν.

11 epiphanēsetai kyrios ep' autous kai exolethreusei pantas tous theous tōn ethnōn tēs gēs, kai proskynēsousin autō hekastos ek tou topou autou, pasai hai nēsoi tōn ethnōn.

אֲזָאָז מִיָּדוֹ מִיָּדוֹ מִיָּדוֹ מִיָּדוֹ מִיָּדוֹ 12

יבגם-אתם כּוֹשִׁים חֲלִי חֲרַבִּי הַמָּה:

12. gam-'atem kushim chal'ley char'bi hemah.

Zep2:12 You also, O Ethiopians, will be slain by My sword.

<12> Καὶ ὑμεῖς, Αἰθίοπες, τραυματῖαι ῥομφαίας μου ἐστε.

12 Kai hymeis, Aithiopes, traumatiiai hromphaias mou este.

אֲזַנְיָ-אֶבְיָ מְשַׁלְּחֵי אֲזַנְיָ-אֶבְיָ אֲשַׁרְיָ מְשַׁלְּחֵי-לֹא יִשְׁמַח אֶבְיָ 13
:אֲשַׁרְיָ אֶבְיָ אֲשַׁרְיָ

יְגַוִּיט יָדוֹ עַל-צַפּוֹן וַיֵּאבֵד אֶת-אַשּׁוּר וַיִּשָּׂם אֶת-נִינְוָה
לְשִׁמְמָה צִיָּה כַּמְדְּבָר:

13. w'yet yado `al-tsapphon wi'abed 'eth-'ashur w'yasem 'eth-nin'wehlish'mamah tsiah kamid'bar.

Zep2:13 And He will stretch out His hand against the north And destroy Assyria, And He will make Nineveh a desolation, Parched like the wilderness.

<13> καὶ ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ βορρᾶν καὶ ἀπολεῖ τὸν Ἀσσύριον καὶ θήσει τὴν Νινευη εἰς ἀφανισμόν ἄνυδρον ὡς ἔρημον·

13 kai ektenei tēn cheira autou epi borran kai apolei ton Assyriōn kai thēsei tēn Nineuē eis aphanismon anydron hōs erēmon;

אֲזַנְיָ-אֶבְיָ אֲזַנְיָ-אֶבְיָ אֲשַׁרְיָ מְשַׁלְּחֵי-לֹא יִשְׁמַח אֶבְיָ 14
אֲשַׁרְיָ אֶבְיָ אֲשַׁרְיָ אֲשַׁרְיָ אֲשַׁרְיָ אֲשַׁרְיָ אֲשַׁרְיָ אֲשַׁרְיָ אֲשַׁרְיָ אֲשַׁרְיָ
:אֲשַׁרְיָ

יְדֹוּבְצוּ בְּתוֹכָהּ עֲקָרִים כָּל-חַיְתוֹ-גוֹי גַּם-קֶאֱת גַּם-קֶפֶד
בְּכַפְתֹּרֶיהָ יִלְיִנוּ קוֹל יִשׁוּרָר בְּחִלּוֹן חֶרֶב בַּסֶּף כִּי אֲרָזָה
עָרָה:

14. w'rab'tsu b'thokah `adarim kal-chay'tho-goy gam-qa'ath gam-qipod b'kaph'toreyah yalinu qol y'shorer bachalon choreb basaph kiy 'ar'zah `erah.

Zep2:14 Flocks will lie down in her midst, All beasts which range in herds; Both the pelican and the hedgehog Will lodge in the tops of her pillars; Birds will sing in the window, Desolation will be on the threshold; For He has laid bare the cedar work.

<14> καὶ νεμήσονται ἐν μέσῳ αὐτῆς ποίμνια καὶ πάντα τὰ θηρία τῆς γῆς, καὶ χαμαιλέοντες καὶ ἐχῖνοι ἐν τοῖς φατνώμασιν αὐτῆς κοιτασθήσονται, καὶ θηρία φωνήσει ἐν τοῖς διορύγμασιν αὐτῆς, κόρακες ἐν τοῖς πυλῶσιν αὐτῆς, διότι κέδρος τὸ ἀνάστημα αὐτῆς.

14 kai nemēsontai en mesō autēs poimnia kai panta ta thēria tēs gēs, kai chamaileontes kai echinoi en tois phatnōmasin autēs koitasthēsontai, kai thēria phōnēsei en tois diorygmasin autēs, korakes en tois pylōsin autēs, dioti kedros to anastēma autēs.

אֲזַנְיָ אֲשַׁרְיָ אֲשַׁרְיָ אֲשַׁרְיָ אֲשַׁרְיָ אֲשַׁרְיָ אֲשַׁרְיָ אֲשַׁרְיָ אֲשַׁרְיָ 15
אֲשַׁרְיָ אֲשַׁרְיָ אֲשַׁרְיָ אֲשַׁרְיָ אֲשַׁרְיָ אֲשַׁרְיָ אֲשַׁרְיָ אֲשַׁרְיָ אֲשַׁרְיָ
:אֲשַׁרְיָ אֲשַׁרְיָ אֲשַׁרְיָ

טוֹזֹאת הָעִיר הָעֲלִיזָה הַיּוֹשֶׁבֶת לְבֵטַח הָאֲמָרָה בְּלִבָּהּ אָנֹכִי
וְאֶבְסִי עוֹד אֵיךְ הִיָּתָה לְשִׁמְמָה מִרְבִּיעַ לְחַיָּה כֹּל עוֹבֵר

15. zo'th ha`ir ha`alizah hayoshebeth labetach ha'om'rah bil'babah 'aniu'aph'si `od 'eyak hay'thah l'shamah mar'bets lachayah kol `ober `aleyah yish'roq yani`a yado.

Zep2:15 This is the exultant city Which dwells securely, Who says in her heart, I am, and there is no one besides me. How she has become a desolation, A resting place for beasts! Everyone who passes by her will hiss And wave his hand in contempt.

<15> αὕτη ἡ πόλις ἡ φαυλίστρια ἡ κατοικουσα ἐπ' ἐλπίδι ἡ λέγουσα ἐν καρδίᾳ αὐτῆς Ἐγὼ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν μετ' ἐμὲ ἔτι. πῶς ἐγενήθη εἰς ἀφανισμόν, νομῆ θηρίων· πᾶς ὁ διαπορευόμενος δι' αὐτῆς συριεῖ καὶ κινήσει τὰς χεῖρας αὐτοῦ.

15 hautē hē polis hē phaulistria hē katoikousa ep' elpidi hē legousa en kardiā autēs Egō eimi, kai ouk estin met' eme eti. pōs egenēthē eis aphanismon, nomē thērion; pas ho diaporeuomenos di' autēs syriei kai kinēsei tas cheiras autou.

Chapter 3

אֵי הָיוּ מְרֹאָה וְנִגְאָלָה הָעִיר הַיּוֹנָה: Zeph3:1

אֵי הָיוּ מְרֹאָה וְנִגְאָלָה הָעִיר הַיּוֹנָה:

1. hoy mor'ah w'nig'alah ha`ir hayonah.

Zep3:1 Woe to her who is rebellious and defiled, The tyrannical city!

<3:1> Ὠ ἡ ἐπιφανῆς καὶ ἀπολελυτρωμένη, ἡ πόλις ἡ περιστέρα·

1 Ō hē epiphanēs kai apolelytrōmenē, hē polis hē peristera;

אֵי הָיוּ מְרֹאָה וְנִגְאָלָה הָעִיר הַיּוֹנָה: 2

בִּלְאִי שָׁמְעָה בְּקוֹל לֹא לָקַחָה מוֹסֵר בְּיַדָּהּ לֹא
בְּטַחָה אֶל-אֱלֹהֵיהָ לֹא קָרְבָּה:

2. lo' sham'`ah b'qol lo' laq'chah musar baYahúwah lo' batachah 'el-'Eloheyah lo' garebah.

Zep3:2 She heeded no voice, She accepted no instruction. She did not trust in אֵי הָיוּ מְרֹאָה, She did not draw near to her El.

<2> οὐκ εἰσήκουσεν φωνῆς, οὐκ ἐδέξατο παιδείαν, ἐπὶ τῷ κυρίῳ οὐκ ἐπεποίθει καὶ πρὸς τὸν θεὸν αὐτῆς οὐκ ἤγγισεν.

2 ouk eisēkousen phōnēs, ouk edexato paideian, epi tō kyriō ouk epepoithei kai pros ton theon autēs ouk ēggisen.

אֵי הָיוּ מְרֹאָה וְנִגְאָלָה הָעִיר הַיּוֹנָה: 3

גִּשְׂרֵיהָ בְּקִרְבָּהּ אֲרִיּוֹת שֹׁאֲגִים שִׁפְטֵיהָ זֵאֲבֵי עֶרֶב לֹא
גָּרְמוּ לַבֹּקֶר:

3. sareyah b'qir'bah 'arayoth sho'agim shoph'teyah z'ebey `ereb lo' gar'mu laboqer.

Zep3:3 Her princes within her are roaring lions, Her judges are wolves at evening; They leave nothing for the morning.

<3> οἱ ἄρχοντες αὐτῆς ἐν αὐτῇ ὡς λέοντες ὠρυόμενοι· οἱ κριταὶ αὐτῆς ὡς λύκοι τῆς Ἀραβίας, οὐχ ὑπελίποντο εἰς τὸ πρῶν·

3 hoi archontes autēs en autē hōs leontes ōruomenoi; hoi kritai autēs hōs lykoi tēs Arabias, ouch hypeliponto eis to prōi;

יִפְשׁוּחַ וְאַף-יִלְלֵהוּ אֶבְיָאָעַי אֲפֹסֶפֶת מְבַשְׁחֵהוּ אֶבְכָּבֶגֶחַ 4
:אָרְבַּח

דְּנְבִיאֵיהָ פְּחֻזִּים אֲנָשֵׁי בְּגֵדוֹת כְּהֵנִיָּה חֲלָלוּ-קֹדֶשׁ חֻמָּסוֹ
תּוֹרָה:

4. n'bi'eyah pochazim 'an'shey bog'doth kohaneyah chil'lu-qodesh cham'su torah.

Zep3:4 Her prophets are reckless, treacherous men; Her priests have profaned the sanctuary. They have done violence to the law.

<4> οἱ προφήται αὐτῆς πνευματοφόροι, ἄνδρες καταφρονηταί· οἱ ἱερεῖς αὐτῆς βεβηλοῦσιν τὰ ἅγια καὶ ἀσεβοῦσιν νόμον.

4 hoi prophētai autēs pneumatophoroi, andres kataphronētai; hoi hierēis autēs bebēlousin ta hagia kai asebousin nomon.

אָפֹסֶפֶת אָפֹסֶפֶת אֶלְפִּי אֶמֹסֶבֶת אֶל אָפֹסֶפֶת אֶבְכָּבֶגֶחַ אֶבְכָּבֶגֶחַ 5
:אֶמֹסֶבֶת אֶל אֶבְכָּבֶגֶחַ אֶבְכָּבֶגֶחַ אֶבְכָּבֶגֶחַ אֶבְכָּבֶגֶחַ
הִתְהַוְּהָ צַדִּיק בְּקִרְבָּהּ לֹא יַעֲשֶׂה עוֹלָה בְּבִקְרָהּ
מִשְׁפָּטוֹ יִתֵּן לְאֹר לֹא נִעְדָּר וְלֹא-יִוָּדַע עֵינֵל בְּשֶׁת:

5. Yahúwah tsadiq b'qir'bah lo' ya'aseh 'aw'lah baboqer baboqer mish'pato yiten la'or lo' ne'dar w'lo'-yode'a 'aual bosheth.

Zep3:5 אֶפֶסֶפֶת is righteous within her; He will do no injustice. Every morning He brings His justice to light; He does not fail. But the unjust knows no shame.

<5> ὁ δὲ κύριος δίκαιος ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ οὐ μὴ ποιήσῃ ἄδικον· πρῶν πρῶν δώσει κρίμα αὐτοῦ εἰς φῶς καὶ οὐκ ἀπεκρύβῃ καὶ οὐκ ἔγνω ἀδικίαν ἐν ἀπαιτήσῃ καὶ οὐκ εἰς νεῖκος ἀδικίαν.

5 ho de kyrios dikaios en mesō autēs kai ou mē poiēsē adikon; prōi prōi dōsei krima autou eis phōs kai ouk apekrybē kai ouk egnō adikian en apaitēsei kai ouk eis neikos adikian.

אָפֹסֶפֶת אֶבְכָּבֶגֶחַ אֶבְכָּבֶגֶחַ אֶבְכָּבֶגֶחַ אֶבְכָּבֶגֶחַ אֶבְכָּבֶגֶחַ אֶבְכָּבֶגֶחַ 6
:אֶבְכָּבֶגֶחַ אֶבְכָּבֶגֶחַ אֶבְכָּבֶגֶחַ אֶבְכָּבֶגֶחַ אֶבְכָּבֶגֶחַ אֶבְכָּבֶגֶחַ

וְהִכְרַתִּי גוֹיִם נָשָׂמוּ פְּנוֹתָם הִחְרַבְתִּי חוֹצוֹתָם מִבְּלֵי עוֹבֵר
נִצְדָּהוּ עָרֵיהֶם מִבְּלֵי-אִישׁ מֵאִין יוֹשֵׁב:

6. hik'rati goyim nashamu pinotham hecherab'ti chutsotham mib'li 'ober nits'du 'areyhem mib'li-'ish me'eyn yosheb.

Zep3:6 I have cut off nations; Their corner towers are in ruins. I have made their streets desolate, With no one passing by; Their cities are laid waste, Without a man, without an inhabitant.

<6> ἐν διαφθορᾷ κατέσπασα ὑπερηφάνους, ἠφανίσθησαν γωνίαι αὐτῶν· ἐξερημώσω τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τὸ παράπαν τοῦ μὴ διοδεύειν· ἐξέλιπον αἱ πόλεις αὐτῶν παρὰ τὸ μηδένα

ὕπάρχειν μὴδὲ κατοικεῖν.

6 en diaphthorā katespasa hyperēphanous, ēphanisthēsan gōniai autōn; exerēmōsō tas hodous autōn to parapan tou mē diodeuein; exelipon hai poleis autōn para to mēdena hyparchein mēde katoikein.

אָמַרְתִּי אֲךָ-תִּירְאֵי אוֹתֵי תִקְחֵי מוֹסָר וְלֹא-יִכָּרֵת מְעוֹנָהּ
כָּל אֲשֶׁר-פָּקַדְתִּי עָלֶיהָ אֲכַן הַשְׁכִּימוּ הַשְׁחִיתוּ כֹל
עָלֵילוֹתָם:

7. 'amar'ti 'ak-tir'i 'othi tiq'chi musar w'lo'-yikareth m'onah kol 'asher-paqad'ti `aleyah 'aken hish'kimu hish'chithu kol `alilotham.

Zep3:7 I said, Surely you will revere Me, Accept instruction. So her dwelling will not be cut off According to all that I have appointed concerning her. But they were eager to corrupt all their deeds.

<7> εἶπα Πλὴν φοβεῖσθε με καὶ δέξασθε παιδείαν, καὶ οὐ μὴ ἐξολεθρευθῆτε ἐξ ὀφθαλμῶν αὐτῆς, πάντα ὅσα ἐξεδίκησα ἐπ' αὐτήν· ἑτοιμάζου ὀρθρισον, διέφθαρται πᾶσα ἡ ἐπιφυλλίς αὐτῶν.

7 eipa Plēn phobeisthe me kai dexasthe paideian, kai ou mē exolethreuthēte ex ophthalmōn autēs, panta hosa exedikēsa ep' autēn; hetoimazou orthrison, diephthartai pasa hē epiphyllis autōn.

כָּל-יְמֵיךָ כָּל-יְמֵיךָ כָּל-יְמֵיךָ כָּל-יְמֵיךָ כָּל-יְמֵיךָ כָּל-יְמֵיךָ כָּל-יְמֵיךָ כָּל-יְמֵיךָ
כָּל-יְמֵיךָ כָּל-יְמֵיךָ כָּל-יְמֵיךָ כָּל-יְמֵיךָ כָּל-יְמֵיךָ כָּל-יְמֵיךָ כָּל-יְמֵיךָ כָּל-יְמֵיךָ
כָּל-יְמֵיךָ כָּל-יְמֵיךָ כָּל-יְמֵיךָ כָּל-יְמֵיךָ כָּל-יְמֵיךָ כָּל-יְמֵיךָ כָּל-יְמֵיךָ כָּל-יְמֵיךָ

חֲלֹן חֲבוּ-לִי נְאֻם-יְהוָה לְיוֹם קוּמֵי לְעַד כִּי מִשְׁפָּטִי
לְאֶסֶף גּוֹיִם לְקַבְּצֵי מַמְלָכוֹת לְשַׁפֵּךְ עָלֵיהֶם זַעַמִּי כֹל
חֲרוֹן אַפִּי כִּי בְאֵשׁ קִנְאָתִי תֹאכַל כָּל-הָאָרֶץ:

8. laken chaku-li n'um-Yahúwah l'yom qumi l`ad kiy mish'patile'esoph goyim l'qab'tsi mam'lakoth lish'pok `aleyhem za`mi kol charon 'api kiy b'esh qin'athi te'akel kal-ha'arets.

Zep3:8 Therefore wait for Me, declares אָמַרְתִּי, For the day when I rise up as a witness. Indeed, My decision is to gather nations, To assemble kingdoms, To pour out on them My indignation, All My burning anger; For all the earth will be devoured By the fire of My zeal.

<8> Διὰ τοῦτο ὑπόμεινόν με, λέγει κύριος, εἰς ἡμέραν ἀναστάσεώς μου εἰς μαρτύριον· διότι τὸ κρίμα μου εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν τοῦ εἰσδέξασθαι βασιλεῖς τοῦ ἐκχέαι ἐπ' αὐτοὺς πᾶσαν ὀργὴν θυμοῦ μου· διότι ἐν πυρὶ ζήλους μου καταναλωθήσεται πᾶσα ἡ γῆ.

8 Dia touto hypomeinon me, legei kyrios, eis hēmeran anastaseōs mou eis martyrion; dioti to krima mou eis synagōgas ethnōn tou eisdexasthai basileis tou ekcheai ep' autous pasan orgēn thymou mou; dioti en pyri zēlous mou katanalōthēsetai pasa hē gē.

כָּל-יְמֵיךָ כָּל-יְמֵיךָ כָּל-יְמֵיךָ כָּל-יְמֵיךָ כָּל-יְמֵיךָ כָּל-יְמֵיךָ כָּל-יְמֵיךָ כָּל-יְמֵיךָ
כָּל-יְמֵיךָ כָּל-יְמֵיךָ כָּל-יְמֵיךָ כָּל-יְמֵיךָ כָּל-יְמֵיךָ כָּל-יְמֵיךָ כָּל-יְמֵיךָ כָּל-יְמֵיךָ

ט כִּי־אֶזְאָה־פִּיךָ אֶל־עַמִּים שְׂפָה בְרוּרָה לְקִרְאֵ כָל־מִבְּנֵי
יְהוָה לְעַבְדוֹ שְׂכֵם אֶחָד:

9. **kiy-'az 'eh'pok 'el-'amim saphah b'rurah liq'ro' kulam b'shem Yahúwah l'ab'do sh'kem 'echad.**

Zep3:9 For then I will give to the peoples purified lips, That all of them may call on the name of אֶזְאָה, To serve Him shoulder to shoulder.

9> ὅτι τότε μεταστρέψω ἐπὶ λαοὺς γλῶσσαν εἰς γενεὰν αὐτῆς τοῦ ἐπικαλεῖσθαι πάντας τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ δουλεύειν αὐτῷ ὑπὸ ζυγὸν ἓνα.

9 hoti tote metastrepsō epi laous glōssan eis genean autēs tou epikaleisthai pantas to onoma kyriou tou douleuein autō hypo zygon hena.

יִמְעַבְרֵן לְנַהַר־יִכּוֹשׁ עֲתָרֵי בֵּת־פּוּצֵי יוֹבְלוֹן מִנְחָתִי: 10

10. **me`eber l'naharey-kush `atharay bath-putsay yobilun min'chathi.**

Zep3:10 From beyond the rivers of Ethiopia My worshipers, My dispersed ones, Will bring My offerings.

10> ἐκ περάτων ποταμῶν Αἰθιοπίας οἴσουσιν θυσίας μοι.

10 ek peratōn potamōn Aithiopias oisousin thysias moi.

יֵאֵבִיּוֹם הַהוּא לֹא תִבּוֹשִׁי מִכֹּל עֲלִילֹתֶיךָ אֲשֶׁר פָּשַׁעְתָּ
בִּי כִּי־אֶזְאָסִיר מִקְרָבֶךָ עַל־יְדֵי גִבּוֹתֶיךָ וְלֹא־תוֹסִפִּי
לְגִבְהָה עוֹד בְּהַר קְדָשִׁי: 11

11. **bayom hahu' lo' theboshi mikol `alilothayik 'asher pasha`at' bi kiy-'az 'asir miqir'bek `alizey ga'awathek w'lo'-thosiphi l'gab'hah `od b'har qad'shi.**

Zep3:11 In that day you will feel no shame Because of all your deeds By which you have rebelled against Me; For then I will remove from your midst Your proud, exulting ones, And you will never again be haughty On My holy mountain.

11> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ οὐ μὴ καταισχυνηθῆς ἐκ πάντων τῶν ἐπιτηδευματῶν σου, ᾧ ἠσέβησας εἰς ἐμέ· ὅτι τότε περιελῶ ἀπὸ σοῦ τὰ φαυλίσματα τῆς ὑβρεώς σου, καὶ οὐκέτι μὴ προσθῆς τοῦ μεγαλαυχῆσαι ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου.

11 en tē hēmerā ekeinē ou mē kataischyntḥēs ek pantōn tōn epitēdeumatōn sou, hōn ēsebēsas eis eme; hoti tote perielō apo sou ta phaulismata tēs hybreōs sou, kai ouketi mē prosthēs tou megalauchēsai epi to oros to hagion mou.

יְבֹהֵשׂאֲרֵתִי בְּקִרְבֶּךָ עִם עֲנִי וְדַל וְחָסוּ בְּנֵי יְהוָה: 12

12. **w'hish'ar'ti b'qir'bek `am `ani wadal w'chasu b'shem Yahúwah.**

Zep3:12 But I will leave among you A humble and lowly people, And they will take refuge in the name of **יְהוָה**.

<12> καὶ ὑπολείψομαι ἐν σοὶ λαὸν πραῦν καὶ ταπεινόν, καὶ εὐλαβηθήσονται ἀπὸ τοῦ ὀνόματος κυρίου

12 kai hypoleipsomai en soi laon praun kai tapeinon, kai eulabēthēsontai apo tou onomatos kyriou

גַּזְיָהּ יְהוָה אֲנִי-יָשִׁיב וְיִשְׁתַּכְּחַת אֶת-יְהוָה אֲנִי-יָשִׁיב וְיִשְׁתַּכְּחַת אֶת-יְהוָה אֲנִי-יָשִׁיב
יְהוָה אֲנִי-יָשִׁיב וְיִשְׁתַּכְּחַת אֶת-יְהוָה אֲנִי-יָשִׁיב וְיִשְׁתַּכְּחַת אֶת-יְהוָה אֲנִי-יָשִׁיב
:אֲנִי-יָשִׁיב וְיִשְׁתַּכְּחַת אֶת-יְהוָה אֲנִי-יָשִׁיב

יגְשָׁאֲרִית יִשְׂרָאֵל לֹא-יַעֲשׂוּ עוֹלָה וְלֹא-יִדְבְּרוּ כָזָב
וְלֹא-יִמְצֵא בְּפִיהֶם לְשׁוֹן תְּרָמִית כִּי-הָמָּה יִרְעוּ וְרַבְּצוּ
וְאֵין מַחְרִיד: ס

13. sh'erith Yis'ra'El lo'-ya`asu `aw'lah w'lo'-y'dab'ru kazab w'lo'-yimatse' b'phihem l'shon tar'mith kiy-hemah yir'u w'rab'tsu w'eyn macharid.

Zep3:13 The remnant of **Yisrael** will do no wrong And tell no lies, Nor will a deceitful tongue Be found in their mouths; For they will feed and lie down With no one to make them tremble.

<13> οἱ κατάλοιποι τοῦ Ἰσραὴλ καὶ οὐ ποιήσουσιν ἀδικίαν καὶ οὐ λαλήσουσιν μάταια, καὶ οὐ μὴ εὔρεθῆ ἔν τῷ στόματι αὐτῶν γλῶσσα δολία, διότι αὐτοὶ νεμήσονται καὶ κοιτασθήσονται, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν αὐτούς.

13 hoi kataloipoi tou Israēl kai ou poiēsousin adikian kai ou lalēsousin mataia, kai ou mē heurethē en tō stomati autōn glōssa dolia, dioti autoi nemēsontai kai koitasthēsontai, kai ouk estai ho ekphobōn autous.

אֲנִי יְהוָה אֲנִי-יָשִׁיב וְיִשְׁתַּכְּחַת אֶת-יְהוָה אֲנִי-יָשִׁיב וְיִשְׁתַּכְּחַת אֶת-יְהוָה אֲנִי-יָשִׁיב
:אֲנִי יְהוָה אֲנִי-יָשִׁיב וְיִשְׁתַּכְּחַת אֶת-יְהוָה אֲנִי-יָשִׁיב

יד רָנִי בַת-צִיּוֹן הָרִיעוּ יִשְׂרָאֵל שִׂמְחִי וְעֲלְזִי בְּכָל-לֵב בַּת
יְרוּשָׁלַם:

14. rani bath-tzion hari`u Yis'ra'El sim'chi w'al'zi b'kal-leb bath Y'rushalam.

Zep3:14 Shout for joy, O daughter of Zion! Shout in triumph, O **Yisrael**! Rejoice and exult with all your heart, O daughter of Yerushalayim!

<14> Χαῖρε σφόδρα, θύγατερ Σιων, κήρυσσε, θύγατερ Ἱερουσαλημ· εὐφραίνου καὶ κατατέρπου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, θύγατερ Ἱερουσαλημ.

14 Chaire sphodra, thygater Siōn, kērysse, thygater Ierousalēm; euphrainou kai kataterpou ex holēs tēs kardias sou, thygater Ierousalēm.

אֲנִי יְהוָה אֲנִי-יָשִׁיב וְיִשְׁתַּכְּחַת אֶת-יְהוָה אֲנִי-יָשִׁיב וְיִשְׁתַּכְּחַת אֶת-יְהוָה אֲנִי-יָשִׁיב
:אֲנִי יְהוָה אֲנִי-יָשִׁיב וְיִשְׁתַּכְּחַת אֶת-יְהוָה אֲנִי-יָשִׁיב

טוּ הִסִּיר יְהוָה מִשְׁפָּטֶיךָ פְּנָה אֵיבֶךָ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל יְהוָה
בְּקִרְבֶּךָ לֹא-תִירָאֵי רַע עוֹד:

15. hesir Yahúwah mish'patayik pinah 'oy'bek melek Yis'ra'El Yahúwah b'qir'bek lo'-thir'i ra`od.

Zep3:15 אֵלֹהֵיךָ has taken away His judgments against you, He has cleared away your enemies. The King of **Yisrael**, אֵלֹהֵיךָ, is in your midst; You will fear disaster no more.

<15> περιεῖλεν κύριος τὰ ἀδικήματά σου, λελύτρωταί σε ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν σου· βασιλεὺς Ἰσραὴλ κύριος ἐν μέσῳ σου, οὐκ ὄψῃ κακὰ οὐκέτι.

15 perieilen kyrios ta adikēmata sou, lelytrōtai se ek cheiros echthrōn sou; basileus Israēl kyrios en mesō sou, ouk opsē kaka ouketi.

אֵלֹהֵי-יְהוָה אֵלֵינוּ אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל וְכָל-עַמֵּי הָאָרֶץ וְכָל-עַמֵּי הַכְּנָעַן וְכָל-עַמֵּי הַכְּנָעַן
 טז בַּיּוֹם הַהוּא יֵאמַר לִירוּשָׁלַם אֶל-תִּירָאֵי צִיּוֹן אֶל-יְהוָה יְהוָה

16. bayom hahu' ye'amer liY'rushalam 'al-tira'i tsion 'al-yir'puyadayik.

Zep3:16 In that day it will be said to Yerushalam: Do not be afraid, O Zion; Do not let your hands fall limp.

<16> ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐρεῖ κύριος τῇ Ἱερουσαλημ. Θάρσει, Σιών, μὴ παρείσθωσαν αἱ χεῖρές σου·

16 en tō kairō ekeinō erei kyrios tē Ierousalēm Tharsei, Siōn, mē pareisthōsan hai cheires sou;

יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 יז יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

17. Yahúwah 'Elohayik b'qir'bek gibor yoshi`a yasis `alayik b'sim'chah yacharish b'ahabatho yagil `alayik b'rinah.

Zep3:17 אֵלֹהֵיךָ your **El** is in your midst, A victorious warrior. He will exult over you with joy, He will be quiet in His love, He will rejoice over you with shouts of joy.

<17> κύριος ὁ θεός σου ἐν σοί, δυνατός σώσει σε, ἐπάξει ἐπὶ σέ εὐφροσύνην καὶ καινιεῖ σε ἐν τῇ ἀγαπήσει αὐτοῦ καὶ εὐφρανθήσεται ἐπὶ σέ ἐν τέρψει ὡς ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς.

17 kyrios ho theos sou en soi, dynatos sōsei se, epaxeī epi se euphrosynēn kai kainieī se en tē agapēsei autou kai euphranthēsetai epi se en terpsei hōs en hēmerā heortēs.

אֵלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ
 יח נוֹגֵי מְמוֹעַד אֲסֻפְתֵּי מִמֶּךָ הָיוּ מִשְׁאֵת עַלְיָהּ חַרְפָּה:

18. nugey mimo`ed 'asaph'ti mimek hayu mas'eth `aleyah cher'pah.

Zep3:18 I will gather those who grieve about the appointed feasts They came from you, O Zion; The reproach of exile is a burden on them.

<18> καὶ συναῶ τοὺς συντετριμμένους· οὐαί, τίς ἔλαβεν ἐπ' αὐτὴν ὄνειδισμόν;

18 kai synaxō tous syntetrimmenous; ouai, tis elaben ep' autēn oneidismosn?

אֵלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ
 יח נוֹגֵי מְמוֹעַד אֲסֻפְתֵּי מִמֶּךָ הָיוּ מִשְׁאֵת עַלְיָהּ חַרְפָּה:

יִטְהַנְּנִי עֲשֵׂה אֶת־כָּל־מְעַנֶּיךָ בְּעֵת הַהִיא וְהוֹשַׁעְתִּי
אֶת־הַצְּלִלָּה וְהַנְּדָחָה אֶקְבֹּץ וְשִׁמְתִים לְתַהֲלָה וְלִשְׁמֵם
בְּכָל־הָאָרֶץ בְּשִׂתָּם:

**19. hin'ni `oseh 'eth-kal-m`anayik ba`eth hahi' w'hosha`ti 'eth-hatsole`ah w'hanidachah
`aqabets w'sam'tim lith'hilah ul'shem b'kal-ha'arets bash'tam.**

Zep3:19 Behold, I am going to deal at that time With all your oppressors, I will save the lame And gather the outcast, And I will turn their shame into praise and renown In all the earth.

<19> ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ ἐν σοὶ ἕνεκεν σου ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγει κύριος, καὶ σώσω τὴν ἐκπεπιεσμένην καὶ τὴν ἀπωσμένην· εἰσδέξομαι καὶ θήσομαι αὐτοὺς εἰς καύχημα καὶ ὄνομαστοὺς ἐν πάσῃ τῇ γῆ.

19 idou egō poiō en soi heneken sou en tō kairō ekeinō, legei kyrios, kai sōsō tēn ekpepiesmenēn kai tēn apōsmenēn; eisdexomai kai thēsomai autous eis kauchēma kai onomastous en pasē tē gē.

יִחַדְּכֶם כִּי־אֶהְיֶה לָכֶם לְשֵׁם וְלַתְּהִלָּה בְּכָל־אֶרֶץ מִיָּמֵי הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד הַיּוֹם הַהוּא וְעַד הַיּוֹם הַהוּא וְעַד הַיּוֹם הַהוּא וְעַד הַיּוֹם הַהוּא

כְּבָעַת הַהִיא אָבִיא אֶתְכֶם וּבְעֵת קְבֻצְתִּי אֶתְכֶם כִּי־אֶהְיֶה לָכֶם לְשֵׁם וְלַתְּהִלָּה בְּכָל־אֶרֶץ מִיָּמֵי הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד הַיּוֹם הַהוּא וְעַד הַיּוֹם הַהוּא וְעַד הַיּוֹם הַהוּא וְעַד הַיּוֹם הַהוּא

**20. ba`eth hahi' 'abi' 'eth'kem uba`eth qab'tsi 'eth'kem kiy-'eten 'eth'kem l'shem w'lith'hilah
b'kol `amey ha'arets b'shubi 'eth-sh'butheykem l`eyneykem 'amar Yahúwah.**

Zep3:20 At that time I will bring you in, Even at the time when I gather you together; Indeed, I will give you renown and praise Among all the peoples of the earth, When I restore your fortunes before your eyes, Says אָמַר יְהוָה.

<20> καὶ κατασχυνθήσονται ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅταν καλῶς ὑμῖν ποιήσω, καὶ ἐν τῷ καιρῷ, ὅταν εἰσδέξωμαι ὑμᾶς· διότι δώσω ὑμᾶς ὄνομαστοὺς καὶ εἰς καύχημα ἐν πάσιν τοῖς λαοῖς τῆς γῆς ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με τὴν αἰχμαλωσίαν ὑμῶν ἐνώπιον ὑμῶν, λέγει κύριος.

20 kai kataischynthēsontai en tō kairō ekeinō, hotan kalōs hymin poiēsō, kai en tō kairō, hotan eisdexōmai hymas; dioti dōsō hymas onomastous kai eis kauchēma en pasin tois laois tēs gēs en tō epistrephein me tēn aichmalōsian hymōn enōpion hymōn, legei kyrios.